

میلانصرالدین

№14.

قہنی ۱۳ قیتک

۱۶



تبریزده جناب حاجی مغاخرالدوله تک یادکاری



تازه ایل ایچون ابونه قیمتی قلبیده و غیر شهرلره یاوارک اولندن دقبارک اوتوز بره تک یعنی
 ۱۲ آیاتی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 ۹ ایفی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ ایفی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ ایفی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېک
 ایچی مملکتلره ۱۲ ایفی ۶ منات، ۶ ایفی ۳ منات
 نسخہسی - اداره مزده ۱۰ قېک، اوزگه شهرلرده - ۱۲ قېک

مجموعه ننگ ادیبی: قلیس وارانوفسکی کوچده نومره ۴۷
 ملا نصرالدین اداره سی
 Тифльсь. Воронцовская улица № 47
 РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА
 „Молла Насреддинъ“
 مجموعه مرگ بر نچه جسدالمش دستہسی اداره مزده وار
 اولمچی نومردن آخره تک. قیمتی اداره ده ۵ منات، یوجنا
 خرچیلہ ۵ منات یازیم. علاحدہ جلد یوجنا خرچیلہ یرمات.
 مجموعه سی نالوز ایله خواهش اسیدلر گرک یولگ
 بر مناتی قیابہ کوندرسولر.

شبه ۷ ربیع الاول ۱۳۲۵ هر هفته نشر اولنور ۷ آبریل ۱۹۰۷

اداره دن
 همین ۱۴ می نومره ایله برابر جمیع
 ابونه مشتریلریمزه جناب حقویردوف یازدیقی
 «ملت دوستلری» رسالہسی تحفه کونده ریلور.

آغلاشما

نه روادر اغنیایار
 باخا آج قالانه یارب
 بو نه سوز که آج قالانه
 اولونه اغانه یارب

چیخا جانلی آج قالانگ
 کوزینگ به بکلرندن

گیدوب ایشه سون قازانسون
 اللک امک لرندن
 نهدر اغنیایه خیدی

اولارک یمک لرندن
 ییبوب آجندن اولسه
 دخی خوش بهانه یارب

بکا بویله بویله ایشده
 دیبه یگ سوز ای جماعت
 نه ایمه گرک که یکر
 قریلوب اولورده ملت
 یارادان خدای رازق
 ایده جک اوزی کفالت

نه روا باخام فقیره
 اوره کیم یولانه یارب
 بو عزیت چیلر دکلمی
 که سالوب بزی بلایه
 ایله بر ایش اولماش هی
 ویریلور صدا صدایه :
 که گرک کومک اولونسون
 فقرا ی بی نوا یه

ایله پولدی کونده ریلسون
 اویانه بویانه یارب
 سکا نه ایولگ یغلسون

فقرا ایچون یانورسان
 آتاک اوغلی قرداشک در؟

نهده هیج بر تانورسان ؟
 ایکی گوزلیم دی پولم
 کشی بر مگر قانونسان
 آتی ویرمگ اولور آخر
 هر اولن قالانه یارب

فقرا لر اغنیانگ
 تانسون نچون یاخاسین
 ا گر آجدی قارنی ساتسون
 پایاغین چولین چوخاسین

ایدهر اغنیاده باشقه
 ایشه دایر اوز سخاسین
 مگر آزدی بڈل و بخشی
 فلانا فلانه یارب
 ایله هی غازیت یازیرسان
 کشی برجه مطلب آنا
 عملین کور اغنیانگ
 یری وارسه سوگره دالتا
 پولتی فقیره ویرسون
 پس آجندن اولسون (آنا)؟
 او مگر که خان صنم در
 قابولار دولانه یارب .
 «فائل»

موقوفات مسلسله سی

معمودر که موقوفاتنرک اخیباری روسیه
 حکومتنده در و موقوفات پوللاریم روس
 خزینہ سنده در. موقوفاتک کلیرنه و کیدیرنه
 حکومت اوزی پیشتر . مختصره موقوفات
 ایشلریمی روسیه حکومتی دولاندیریر.
 ایندی باخا بونگ نتیجه سی: موقوفاتک
 ملک لاری و غیر تربنمین وار یوخ اوز
 رنده قالیر. وقده پوللاری خزینده دورور.
 و لازم اولان وقت روحانی رئیس لاریمزک
 راضی قیابله خرچیلہ نور . نچه که مثلا، وقت
 پوللاری ایله مدرسه روحانی تکیه جک.
 لازم درمی که یریم موقوفاتنر روسیه حکومتک

اختيارنامه قاسون، با مسلمانانك اوز اختيارينه
كيجمى مصلحتدر؟

اگر اوزگه بر ملتك غازيجى بيه سوزى آقرينه آوب دانشا اونك غازيجى جروب تولالار، چونكه ملتراك هانسى پايشيرك اوز ايشلرني اوزلى دولاندرسون و كتار آدم اولاراك ايشنه قريشاسون. مثلا، بوليوق، گورجى، يهودى، فين و غير مطايقه بيلسز كه من بيه سوز مجموعه مده بايزرام، ديه رزركه ملا نصرالدين غيرتدر، چونكه بو مطايه نراك گيجه و گوندوز فكرى بودركه موقوفات ايشلى و غيرى بو جور ايشلرى حكومتك اختيارنندن چيخوب اوز اختيارلارينه كيجسون.

اما بونلگه برابر من ديومد كه بز مسلمانار ايجون عين مصلحت بودركه موقوفات ايشلرني حكومتك اختيارننمده قاسون. ديلم بودر:

گوتورمك مثلا ، روسيه مسلمانلارني و ايراني ، مثلا، گوتورمك قلسى و ارده بى. قلسيه ده كه حكومتك بر كنندن خزنده نهجه بوز مين منات موقوفات بولى وار كه ايندى او پوللار ايله ايسپوريك مسجد و مدرسه نيكلك.

ايندى كهلك ارديه:

بوراده اخوالات بر آز اوزاناجاق: نهجه يوز ايل بونان ايرنى ارديلهده «شيخ صفى» آينده محترم بر شخص وفات ايسوب، او وعده دن ايندى يه تك هجان شيخك مقبرسى زيارت كه اولوب و مريدلى چوخ ملكار و كتار هجان مقبره به وق ايدوبلر، بيه كه ايندى بو ساعت «شيخك» موقوفاتى قلس مسجديك موقوفاتندن اون كره آرتقدر. پس بو نهجه يوز ايلك مدتسده بو قدر موقوفانك حدرس مداخلى نهجه اولوب؛ هانسى مكتب و مريضخانه لر، هانسى مسجد، هانسى قرآتخانه به خزه لوب؛ نهجه اولوب حدرس بوللار؛ تفاوت بورانسنده درك قلس موقوفانك مداخلى كيجدى بر روسك اينه و روس اولو اولو هجان مداخلى يقوب خزنده

ساخلادى كه آخره مسجد بكديرن وقده لازم اولسون .

اما ارديل « شىخى » نك موقوفاتى كيجدى بر بونى بوغون خدام باشى نك اينه، يعنى بر سامانك اينه، و بوسلمان، يعنى خدام باشى بر اوجدان باشلادى مسجدك بى مثل قايسى نى انگليس لره اوج مين مناه ساندانه . بر اوجدان ده بارما قوردى كى داراشوب موقوفه باشلادى بيگه.

بوخ، والله ساغ اولسون روس حكومتى. هر چند منم روسيه حكومتى ايله آرام بوختى، اوندان اوترى كه، غايب اولسون، جعفرك آمانسا ايكي آرشين چت آلانده آز قاير قاراداووى گوب ديسونكه «نه بولسا به خير وبرعمش آروادكا تومان آلك»، اما دوغرىسى ، من بحق دن كيجمه من: موقوفات بارهنده من روسيه حكومه دعاييم، اوندان اوترى كه روسيه حكومتى موقوفات بوللاريمزى خزنده، ساخلاميسدى ، ايندى چوخدان او بوللارى خدام باشلاريمز، متولى لر يمز و جور به جور عالم شكلينه گيرن آقلايمز همم رابع دن گيجرتمشيلر، يعنى بيشدليلر .

حكومتده بولى چوخدان ديوبوب: اودركه دوماده موقوفات بارهنده مابه وزبرى مسلمان و وكيل لر نه ياختى جواب ويروب: وزبر ديوب كه «چوخ عجب، بز حاضر يق سزگ موقوفاتى اوز اختيارغا وبرمه، اما سزده سوز ويرون كه گلن محرمكده باكو و ايسروان مسلمانلارى مسجدن خلقك باشقارلارني اوغوزلا ماسياقارلار.

بر ملت كه اوزيئك، مسجدنيك، ملتك قدر بى ييدى - اوگا قيمت لازم دكل . مثلا پايلاق، آلمانيا، فنك، ارمنى، و يهودى. اما بر صورتده كه ارديللر قاترى بوغون خدام باشى گورنده ديمه چكلر كه « آى قارداش، نه قير و ققراك مالى يوروس» بر صورتده كه بزيم روحانى لر بيزك چوخونك آرزوسى محض بودركه بر آزده اوجا عبارت بكديرسون ، و كره ييچى حسن دن، كججى حسن دن مفتة آسون» - سوز بوخ كه يله ماته بر قيمت لازمدر.

گور نگوته قلمشيق كه موقوفات بوللاريمزلا روس خزنده سنده قاتاقنى ملا نصرالدين مصلحت گورور.

ايشلر باشدر.

« ملا نصرالدين »

خصوصى تلگراملر

بطربورغ - « خورندان » اكتفوسى جهنمنن بيله خير و ابرور: « بويده ونوسوف » چوخ طعنه و شمشعه لى استقبال اولندى . عموم سيونيرلر ومفتى وشيخ الاسلام «مقر» ستانلسنجن كتبشيدلر. تمام جهنم بزمنشدى. بوراده اولان مسلمان روحانى رئيسلرى دولن اونون شرفه بر مجلس مهمانى چيده ايشمديبار، حمله دعوت اولونالارندن « قالسين » جنابلى رحى حاضر ايدي، جناب « پايده ونوسوف » اوزون نطق سويله دى وحال حياتده اولوب دولته قولوق ايندن روحانى رئيسلريك چوخوندان رضامندك ايله دى، آخريده بولى ييدى، « چوخ امين » اوجانبار اسلام بالالارن ايله تر بيه اندر نيجه كه منيم خواهشدر . « اهل مجلس اورا ديوب زقوم نوب اولبارلر » «فيزدمالى» بطربورغ - « پايده ونوسوف » وفاتى جهته دوات قولوقنده اولان مسلمان روحانى رئيسلرندن چوخلى تلگراملر گيلر. تلگراملار چوخ جدى و صدقاتي درلر . اظهار ياس و ناسفدن سوگرا تلگرام گوندلرلر اوز لر بى اوجانبارك مروح افكار و ناب منابى اولمافلار بى معلوم ايديرلر .

بطربورغ - « قالسين » ك وفات خبرى قافاز ايرمنى لر بى آرتيق درجه ده عمك ايله دى .

قازاخلاره قوناخلق.

(قازاخ شهردن)

ملا عمو، رنجه سوز ايسيرم يازام، اما قورخورام اوزون اولو چاب ايتيمسبن، چونكه خير و برشمون كه اوزون مقاله لرى چاب ايتيميرسك . بلى ، كيجك مطلبه، اما قورخورام چاب ايتيمسبن . بلى ، بر نهجه كون بولفان مقدم بزيم قازاخ شهردنه اولان قازاخ قوشوننى بورادن ده كيشوب اوزگه يره گوندزديرلر . غرض شهر بيزك آغ سقال لارى ، يعنى اى دردى چنلر .



Բր Ազ Կիճճի Իոնի Դան Ալճիմ



Բր Ազ Կիճճի Իոնի Դան Ալճիմ



دوغیسی یوزباش باغلی ایدی ' بر آزا دوریم منی یوشی توندی .

فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری
فلانی همه دیدن بخاری

ایرلم: همه دیدن آلتی؟
فلانی آلتی
ایرلم: آفرگا
ها ها ها ها چی . . آتی سنگ او بیله . .
ایرلم: همه دیدن سکر؟
فلانی سکر
ایرلم: سرچه فارسی سته سافر
ها ها ها ها من اولوم یونی مکا اورک
فلانی: همه دیدن دولوز؟
فلانی: دولوز
ایرلم: قبلای پیووز
ها ها ها ها بز ولغزنا
فلانی: همه دیدن دسترخان
ایرلم: دسترخان
فلانی: فوشای سامان.
ها ها ها وای ددم وای

آندلار

بزیده گلن لعنت منیم آتاما کلسین ، بالان
دیم شریک اوغونام، امام حافی، پیغمبر حافی،
او کورون کوی حافی ، آتامگ کوری حافی ،
۱۳۴۰۰ پیغمبر حافی و سن اولهسن .

خوش تقریر

انسان همیشه دانشانداز کرک ایله دانشگاه
ایچندن بر شی بیجا، نه اینکه مدرن پدین .
بر مثل وار دینار: هر نه سالارسان آتکا او
چخار قاضیگا، دوغور داندا بیاهدر، برینه بر
یاخشیاق ایدهسن سوز یوخ که زاد اولار ،
بوو آدی نه دی . . . زاد کین . . . نسته کین . .
شاعر دیوب که «هرم از عمر مبرود نفس»
سوز یوخ که آلتیان بر توکندنه آتار . هر
چند بر آتی باش آفرسی اولور، اما نه ایلمک
خداوند عالم انسانی و خالاری خوش کونده
خلق ایلیوب . مثلا اگر اولار خوش کونده
خلق اولماسایدیلار اولارگ باره سینده بو قدر
دانشماز دیلار . سوزوم بولدا دکل . سوزوگ
جان کرک اولسون . سوز نه قدر کودک اولسا
او قدر یاخش اولار . الله اولتر کرگه رحمت
ایلسون . بزاد واریدی . . آدی ندی . .
ه . . کر بلای اماملقی عمو . سو کر بلای
قلینده «غیرت» مطمعه سنده چاب اولوندی

اماملقی عمو دیددی که بری واریدی بری
یوحدی بر قاری واریدی، تو مانجی داریدی،
بر سکون بو قاری کیندی آرزادان سو
کتورمکه، شایادان دندی بوز اوستینه، دیدی.
آی بوز، سن نه یامانسان! دیدیکه من یامان
اولسایدیم آرزادان دولمازیم! آتی آرزان سن
نه یامانسان؟ دیدی - من یامان اولسایدیم ایرانه
سرحد اولماز اییدیم! دیدی - آتی ایران سن
نه یامانسان؟ دیدی - من یامان اولسایدیم خالار
الریته اولکوج بلو آلوب منی فرحان دی دیدی
- آتی خالار سن نه یامان سر؟ دیدی - بز یامان
اولسایدیق نه اینکه آیداه، بلکه کونده بر لقب
آلماز دیق! دیدی - آتی لقب سن نه یامان سن؟
دیدی - بز یامان اولسایدیق بزلی لبی قیمینه
ساتماز اییلا! دیدی - آتی لبلی سن نه
یامانسان؟ دیدی - من یامان اولسایدیم ایراندا
دوما فورولماز دی. دیدی - دوما سن نه یامانسان!
دیدی - « یالامالام » های یامانام، بوغلانمی
بوروام، خالاری من ووروام (بی . ملا
عمو شعر چخدی) هه، سوزیم اوچی لیجه
اولدی؟ هه، مثلا بیله ایشری آدم کورنده تعجب
اییدیر، سوز یوخ که بو ناعل دی، اما کته نیم
اولسا یاخش زادی. او . . . دیریکه . . .
الله شاعرگ فرینسی لورلان دولمورسون :
مایه عیش آدی شکم ته، بسو سوز یالی بیله
اولماسایدی، نیریم بهمنی مالار، یامکین باشقا
بر اوزگ اییشه کور دیرلر . ملا عمو فریان
اولوم سنگ کوز لر یگا، انجیمه منهن، بزاد
یادیمما دوشدی، قوی اولی دیکیم، یالی هر چند
اونگده مطابه دخلی وار، بو حاجی لار پولنی
یوب کورسن نه ایلمک چار؟!
اما بو «شان سولتقار آتی ایرواندان یول
چکدیرلر! بر آرز کیف فولیدی بایم یاخش
ایشلیمور، هلیج بیومور که نه یازیرام، السانگ
همیشه عالی الخصوص که زادلارگ دانشقی و
یاریسی کرک بر عباده اولار، مثلا دیمک بسو
کاغذ کیمی، معناده یعنی بر او قدر ایش یوخذر .
من بو ایشی یاخش ییلرم، جانگرا معلومدر
که کرک ایله داشاسان که هج زاد فامیلار .
بیله آتاما خیش تقریر دیرلر، مثلا زاد کیمی
آدی نه دی . . . قوی فالسون سورا یازارم
هه برده، ملا عمو، سن الله بوعلانی یازغان بیکنده
اعلاق

ایراندان یاخش میمان کتورمشم، منقلی
برجه عباسی، مومیلانگ یاخشافینا سوز یوخ،
دولن بر کروانکه پترووا مسلمان و کپلرینه
مدر و بشی محرر: جلیل محمد قلی زاده

کوندردیم که همیشه دوامه کیندنه بر آرز
آسولار که فورخاسولار . چوخ سکوز
بیشره، نا ایکیدمانی در، آدرسن: ایروان، فاراقلق
چاریسی آغا مشهدی گوشه .

مکتوب

جناب مفر الخورتدان ملا نصرالدین
آکشی، سن ده باشلیوب من غزیه جاب
ایتمکه، ملا لاترن خان لارون یخاسین انن
قویرسان . خصوصاً نیز خان لارون باشه
اولمازین او یون کتیر برسن، بزده هج داشمروق،
. . . اما سنی دوز آدم کورمیرک، سن
پول نهلمی فورویسان، اگر خیالون غزیه
لشر ایتمکن اسلام ملتته قولوق ایتمک در،
لجون غزیه اوخویان آقارادان سوروشمیرسان
جناب آقار، بوش غزیه اوخوماقسن
ملتته فایده اولماز، اگر دوز آدم اولسان،
نازوب آیتارا ده غزیت اوخویان آقارادان
سوروشارسان، اونوز فرخ نفردن آرتوق
اوهر بروز دورت بیث جوره غزیه ابونه
لور اوخویور سوز * بو متمدن سیزین
ملت نه فایده اولوب، هانسی بر تقلم خاله
آجوب سوز . هانسی بر مرضخاله ترتیب ویرمک
خیاله دوشه ب سوز نیز خان لارون
اولاداری که اولما کورنده بر ایکی دمه
شکاره گیدیلر، اما غزیت اوخویان آقارادان
اوشاقلاری ویل ویل دولانماقسن، کردکان
اوشاقانق یومورتا دوکوشمیرمکن، قامشمن
آت منوب یوبان اوینا چشماقمان بر ایشه
مشغول دکولر، دالسن، یازدولوزه کوره
فور حوت اوزون مشرف اتمم، مایه دین دوز
آدام اولمکن یاخسی یازارسان .

پوچت قوطی سی

باکوده شهر مکتبکین بر فقر فقرا کربنه:
یازیرسان که حساب چیبخارتدقیق برده، معلم
گلمی، باحدی دفترگا و دیلن که حسابی دوز
چیبخارتدقیق و آجبرده یونولون بر یوموروق
ایبشیدری، ایله کرک ایلمشدر بری که بیونین
ایندی ده آقیرور .
فاداشم . اگر بر بیله ایش اولرگه شهرده
یوز دریمش اولسا، سوز یوخ که معلمی مقصر
تولماق اولار ، اما باکوده بیله ایشره شکر
ایله شک لازمدر . اولندان اوتری که باکو آدی
چکینده آتامگ یادنه همه خنجر، ریبول دوشور،
یوموروق سلامت برشی در، یوموروقدان هیچ
کس اولمیب و انشالله سنده اولمیرسن .
مدر و بشی محرر: جلیل محمد قلی زاده



ქ. სურგულაძის გამართვა, 1918 წ.

გარბა .